

# 第一章 緒論

## 第一節 研究目的及動機

「內憂外患，應接不暇」正是筆者在目前華語教學界所觀察到的現象。何謂內憂？何謂外患？筆者將從「海內」及「海外」兩個方向來論述。

關於「海內」，根據中華民國 2004 年，台灣交通部觀光局針對「來台旅客人數按居住地分」之統計，亞洲地區（港澳、日本、韓國、馬來西亞、新加坡、印尼、菲律賓、泰國）及美洲地區（加拿大、美國）及歐洲地區（法國、德國、義大利、荷蘭、英國）及大洋洲地區（澳大利亞）及非洲地區（南非）等國家當中，來自日本的旅客居冠，共有 887311 名。這群到訪台灣的日本旅客各有不同的目的，如洽公或觀光等，也有為數不少的人是來台灣留學的。

再根據台灣師範大學國語教學中心統計，自民國 93 年 1 月至 12 月來自大洋洲、北美及中南美洲、亞洲、非洲、歐洲等的外籍學生人數共 2414 人。總計 82 個國家當中，來自亞洲的日籍學生居冠，共有 645 名。由此可知，國語中心裡最多的學生族群便是日本人了。因此，對於日本學生的華語教學更是不容忽視。在華語教學的現場，該從哪方面開始著手呢？

在實際教學的工作裡，教材一向具有舉足輕重的角色。教材是教師教導學生學習相當重要的媒介，而且還是教學理論及教學法的體現，所以編寫教材也是整個語言教學活動中不可小覷的環節。因此，針對日籍學生的華語教學，應從教材編寫開始著手。從日籍學生的母語背景為主要中心，編寫出適合他們學習的內容。最終目的則是能讓日籍學生能循序漸進地掌握語法要點。

關於「海外」，近年來日本也蔓延著學習漢語的熱潮。據估計，目前四年制大學中，開設漢語課的有 500 多所，設有漢語或中國文學專業的大學有 50 多所，開設漢語課的高中也從 15 年前的 46 所上升到 400 多所。從這樣的漢語學習盛況來看，漢語教材的需求量應也會大幅增加。

盧濤（2002）並指出漢語教科書在編輯上的兩個問題。第一，教科書的編撰者對漢語系統的知識及語言教育的習得過程認知不夠的問題。譬如，非漢語語言學領域的研究者也加入編輯教科書的行列。很多教材的基礎都奠定於各類型的社會科學及人文科學之上，增添刪補其內容後就出版了，以致於欠缺實用性、內容難度高等。第二，和前述的問題恰恰相反，是語言知識的濫用問題。有時漢語語言學的研究者所編的教科書裡，把該專業知識及研究成果過度傳授。譬如，在部分的教科書裡，在練習發音的階段，就過度詳細地介紹了複雜的發音現象，如「一」及「不」的變調、「三聲+三聲」的二聲變化、「半賞」和「強調的賞聲」等。

關於漢語教科書的編輯問題不只於此，張英（2001）也指出，許多標明為初級教材的課本，其難度差距很大。這種差距，既表現為詞彙和語法點的量的差別，也表現為詞彙和語法點所處水平等級的差別。在水平等級的定位方面，似乎沒有一個統一的標準，有些作者也不知道中國還有漢字、漢語詞彙、漢語語法等級大綱這樣的東西，他們完全根據經驗和感覺來編寫教材，難免偏頗，詞彙和語法超綱的情況很多。

基於「海內」及「海外」的種種需求，本研究針對初級的日籍漢語學習者，從教學語法的角度出發，探究日本教材中語法點的選擇問題，研究出最適合日本學生的語法教學，也為日後日本華語教材的編寫者，點起一盞明燈引領方向，對最低限度的語法點及表達方式有依循的標準，達成編輯及教學上的共識。

## 第二節 名詞定義

### 一、漢語

漢語是漢族的語言，也是中國境內的共同語。現代漢語的標準語可稱為「普通話」。「國語」是指本國人民具有明確規範下所使用的共同語言，是於清朝末年提出來的，目前台灣仍沿用「國語」此術語。「華語」則是海外華人對漢語的泛稱。大致上，「普通話」、「國語」及「華語」都指的是以北京為標準語音的「漢語」。

### 二、初級

本研究的初級定義參照『漢語水平等級標準與語法等級大綱』裡的一級標準。學習者能掌握普通話全部的聲、韻、調，並已習得甲級詞 1033 個、甲級漢字 800 個、甲級語法 129 項，也具有初步的聽說讀寫能力。

### 三、語法點

本研究指的「語法點」，主要是讓學習者掌握目標語，對語法解釋的部分。範圍包含了從最小的語法單位「詞素<sup>1</sup>」，到最大的語法單位「句子」。其中有包括了對詞法、句法的說明或語用的表達等。

### 四、教學語法

Leech (1991) 將語法分成了三種：學術語法 (academic grammar)、教師語法 (grammar of teachers)、教學語法 (pedagogical grammar)。其中「教學語法」則是以教學為本所使用的語法體系，其對象主要是提供給語言教學者或教材編寫者，為了能讓學習者掌握目標語。

---

<sup>1</sup> 根據陳新雄等 (1989)『語言學辭典』的定義，「詞素」(Morpheme) 是指詞的組成要素。不是音素或音位，而是包含有一定意義的語言成分的單位。亦叫詞位。

## 第三節 研究範圍

### 一、教材選擇

張英（2001）指出，日本漢語教材多如牛毛，就數量而言，每年僅白帝社、白水社、駿河台、朝日社等幾家大的經營漢語教材的出版社所出版的漢語教材，就有幾百種，加上三修社、金星堂、同學社等出版社出版的漢語教材及與漢語教學相關的書籍，總量甚為壯觀。而這些教材的編纂者，主要有兩部分的人：一是從事漢語教學的日本人；二是日本從事漢語教學的中國人，就專業背景來看，一般前者的背景比較單純，或研究中國語言和文學，或研究中國歷史和文化，專業大都是以「中」為本的教育者或研究者。後者的背景比較複雜，有應邀來日本講學的漢語專家和專門從事對外漢語教學的教師；有非中文專業而走入漢語教學領域的教師；也有因為是中國人而成了天然漢語教師的。本研究所採用的漢語教材標準又是什麼呢？

本研究在彙集日本教材方面，以編纂者為核心考量的因素。筆者認為從事漢語教學的日本教師，除了本身累積多年的豐富教學經驗外，也能洞悉日本學生的漢語學習障礙。因此，筆者則選擇了日本漢語教學界較具有代表性的教師著作，分別是前日本中國語教育學會會長一興水優編著的『ワンポイント初級中国語』（one point 初級中文）、日本中國語學會理事長一相原茂編著的『中国語へのパスポート』（通往中文的護照）以及前日本中國語檢定協會理事長一香坂順一編著的『現代中国語入門』（現代中文入門）等三本教材。除此之外，這三本教材分別是一九九七年、一九八八年及一九六二年的出版品。筆者可以試著檢視這些教材，是否出版於不同年代卻有語法點雷同的共通性。

## 二、教材簡介

### (一)『ワンポイント初級中国語』(one point 初級中文)(1997)

『ワンポイント初級中国語』是由輿水優編著，日本郁文堂在一九九七年出版的。輿水優在課文的部分，前幾課先安排簡易的會話，後幾課再以文章的方式呈現，提高學生讀解的能力。此書除了重視口語語法之外，也避免教科書型的課文內容，重視文章的故事性，反映中國人及社會實況。其共有二十四課。每課的結構如下所示：

- 【課文】一到十課是會話，而十三到二十四課是文章。
- 【語法重點】解釋該課的語法重點。
- 【語法專欄】平均共有三個項目來解釋其它不同的語法。
- 【問題練習】請讀者將日文翻譯成中文。

### (二)『中国語へのパスポート』(通往中文的護照)(1988)

『中国語へのパスポート』是相原茂編著，由日本朝日出版社在一九八八年出版的。書裡的聽力訓練佔了很大比重，也可視為其主要特色，目的是要讓日本漢語學習者，透過中文字母語者的發音，來訓練自己的聽力。其分五個單元，共二十課。每課的結構如下所示：

- 【課文對話】先用日文解釋情境，再提供對話。
- 【語法解釋】解釋「課文對話」的語法。
- 【聽力練習】請讀者利用隨書附屬的CD來完成各項習題。
- 【單字確認】列出所有單字，配合CD練習。

### (三)『現代中国語入門』(現代中文入門)(1962)

『現代中国語入門』是香坂順一編著，由日本光生館在一九六二年出版的。香坂順一整理了由北京大學為外國留學生設計的『漢語教科書』裡的基礎項目，為日本漢語學習者量身打造了這本『現代中国語入門』。其包含課前發音的部分，共有三十三課，是三本教材裡課數最多的。每課的結構如下所示：

- 【課前句型】提供該課的重要句型，並有日語的對照翻譯。
- 【例 句】提供配合句型的例句，也有日語的對照翻譯。
- 【新 詞】解釋「例句」裡的新詞。
- 【說 明】語法注釋。
- 【應用問題】提供和本課句型有關的會話練習等。
- 【單字翻譯】翻譯「應用問題」裡的單字。
- 【參 考】補充和本課相關的知識。

綜觀此三本教材都是由發音開始教起，針對漢語初級程度的日本學生而設計的。關於語法點的選擇方式都不盡相同。『one point 初級中文』裡未提及語法點的出處；『通往中文的護照』裡，語法事項是由任教於北京語言文化大學的李繼禹所提供的；『現代中文入門』的語法說明是根據『漢語教科書』來編寫的；筆者將各教材課文後出現的部分，即源自課文須特別說明的語法項目列為研究範圍，而不包括新詞對應的翻譯解釋。

### 三、語法點的選定來源及標準

語法點的選定以解釋課文的語法項目為主，而各教材的語法項目如下：

#### (一)『ワンポイント初級中国語』(one point 初級中文)

這本教材共分為二十四課。每課都包含課文、語法重點、語法專欄及問題練習。包括語法重點和語法專欄，整本教材共有九十一個語法點。這些將是筆者所要選定的語法點。

#### (二)『中国語へのパスポート』(通往中文的護照)

這本教材分為五個單元，共有二十課，而前四課都是發音教學。從第五課起，每課都包含課文情境說明、課文會話、語法解釋、聽力練習及單字確認。在課文會話後，緊接著列出解釋課文的語法項目。總計整本教材共有五十六個語法項目。這些都列入選定的範圍裡。

#### (三)『現代中国語入門』(現代中文入門)

這本教材共分為三十三課，每課都包含該課的語法結構、例句、新詞、說明、應用問題、單字翻譯及參考。在每課的一開始，先列出該課的重要句型，再列出由句型衍生出來的例句。而在「說明」的部分，先點出句型的語法，再分項逐一敘述。而筆者將「說明」的部分視為本文所要研究的語法點。

## 第四節 研究架構

本研究共分五章。

第一章，緒論—說明研究目的、動機及範圍，並解釋相關名詞。

第二章，文獻探討—筆者討論過去文獻對「教學語法」、「初級語法點」及「日籍學生語法教學」的看法，擬定本研究的目標及方向。

第三章，以教學語法的角度審視華語教材語法術語的使用—先建立語法術語的規範原則，再觀察語法術語的使用現況，描述現行值得參考及商榷的語法術語。再者，針對整體教材語法術語提出未來的建議。

第四章，日本初級華語教材語法點選擇—先整理出適合日籍學習者的語法體系後，再利用『漢語水平等級標準與語法等級大綱』及『八十七年常用語詞調查報告書』來檢視三本教材的語法點是否符合初級的標準。進而從「詞類」、「句子成分」、「句子」等項目裡遴選出適合日籍學習者的初級語法點。並且，將研究結果和過去文獻裡所指出的語法點相互比對、分析差異，最後提出對整體教材語法編寫的建議。

第五章，結論—將本研究的結果，依「語法術語」及「語法點」做一總結，並提出後續研究的願景。